

Schreibkorrektur, bitte prüfen

Distri: Debian

Version: Buster

Man: apt-ftarchive

angezeigte **line:**

Bitte beachten: aufgefallen durch Lesen von einem Menschen ohne Kenntnis einer Fremdsprache oder Programmiererfahrung. Der gesamte englische Text wurde somit nicht überprüft, nur die Auffälligkeiten z.B.: falsches Wort, Satzstellung, Denglisch...

aufgetreten in Text/Zeile: Beschreibung Absatz 2

Es enthält

auch einen Generator für Contents-Dateien, contents und ein Mittel, um den Generierungsprozess für ein komplettes Archiv zu »skripten«.

korrigiert in Text/Zeile:

Es enthält auch einen Inhaltsverzeichnis-Generator, Inhalte und ein ausgeklügeltes Hilfsmittel den Generierungsprozess für ein komplettes Archiv zu „skripten“.

Fragestellung/Problemlösung:

elaborate und means ist für mich durch diesen Automationsprozess zur Hilfe, der Erstellung eines Archivs gemeint.

Das einzige einigermaßen passende Wort für mich ist Hilfsmittel, da es sich nach meiner Lesart darum dreht, etwas zu automatisieren.

Das verstehe ich, aber contents im Bezug auf die Ursprungsübersetzung und Mittel liest sich etwas holprig. Ich bin kein Programmierer und versuche nur deutsche Übersetzungen zu lesen und zu begreifen, als Neuling.

Erklärung des Lesenden:

1. englischer Text wird übersetzt durch Software (oft noch viel schlechter, aber ich suche mir die "anderen" Deutungen heraus wenn möglich)
2. verglichen mit deutscher Übersetzung
3. Die Wörter die für mich keinen Sinn im Zusammenhang mit der Übersetzung ergeben werden auf ein Wort hin überprüft oder abgeglichen. In diesem Fall
- Archiv und generator
4. Darauf hin werden die restlichen Wörter die „komisch“ klingen oder keinen „Sinn“ im Zusammenhang auf dieses Wort hin ergeben, noch einmal versucht zu übersetzen (leider wäre es hierzu notwendig Kenntnis über die Arbeitsweise der Software zu besitzen)
5. Falls alles seine Richtigkeit hat und ich mich irre, habe ich kein Problem damit wenn Sie erklären daß ich einen solchen Versuch nicht mehr abgebe, dann werde ich mich nur noch darauf verlegen, einfache Schreibfehler zu melden.

Für diesen Fall entschuldige ich mich für Ihre vertane kostbare Zeit

Danke

Frank